

Н. Е. Никитина (г. Брест, Республика Беларусь)

ФУНКЦИИ ПЕРЕВОДА КАК ВИДА УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

Преподавание русского языка в иностранной аудитории предполагает формирование вторичной языковой личности обучаемого с опорой на родной язык. Сопоставление лексико-грамматических особенностей двух языков представляется естественным стремлением человека, погруженного в новую для него языковую среду. В таких условиях эффективное обучение невозможно без использования перевода.

В лингвистических источниках под переводом понимается вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется преобразование речевого сообщения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого сообщения [2, с. 193–194].

Современные лингвисты и методисты сходятся во мнении, что обучение тонкостям перевода позволяет решить образовательные задачи по расширению кругозора и развитию аналитических навыков студентов [1]. В процессе выполнения билингвальных переводческих упражнений студенты «учатся работать над смысловой структурой высказывания, абзацно-фразовым членением текста, усваивают порядок расположения слов (инверсию) и знакомятся с другими синтаксическими явлениями» [5, с. 102]. Кроме того, перевод «позволяет обнаружить сходства и различия не только между формой и содержанием сопоставляемых языковых явлений, но и между закономерностями их выбора и включения в контекст» [4, с. 141].

В то же время расширение кругозора обучающихся не менее важно, чем развитие у них аналитических навыков, и неразрывно связано с формированием мотивации изучения иностранных языков.

Мотивы изучения иностранных языков (в том числе русского как иностранного) делятся на несколько типов, и для удовлетворения каждого из них может использоваться такой методический прием, как учебный перевод. Рассмотрим лишь некоторые из тех мотивов, которые подробно охарактеризованы в статье И. Ю. Поповича, Б. А. Булгаровой, С. М. Кручковича «Учебный перевод как способ обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов» [4, с. 139–141].

Например, при удовлетворении познавательных мотивов и стремления получить новую информацию может использоваться перевод журнальных и газетных статей, публицистической и научно-популярной литературы. Для удовлетворения эстетических мотивов можно обратиться к переводу фрагментов художественных произведений, а также отдельных

фраз художественных фильмов, спектаклей, песен. В утилитарно-потребительских целях может осуществляться перевод различных документов (извещений, официальных и деловых писем, приглашений и т. д.), инструкций, рецептов и т. п. [4, с. 139–140].

Таким образом, перевод выполняет функции **средства** обучения РКИ, **цели** обучения – подготовки иностранных учащихся к переводческой деятельности в различных языковых ситуациях, а также «усиливает мотивацию обучения и стимулирует расширение сферы применения русского языка за рубежом» [3, с. 4].

Во время работы с туркменскими студентами, обучающимися на факультете иностранных языков и на филологическом факультете (по специальности «Русский язык и литература. Иностранный язык (английский)»), целесообразно выполнять различные задания, направленные на обучение переводу, а также активизирующие компаративный аспект в двух направлениях: родной язык (туркменский) – иностранный язык (русский), иностранный язык (английский) – иностранный язык (русский). Приведем некоторые примеры подобных заданий.

В качестве предтекстового задания в теме «Оборона Брестской крепости» студентам было предложено **установить соответствия русских и туркменских слов и выражений.**

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. Руины | А. esgerhana |
| 2. Суровый | Б. şaýat |
| 3. Угрюмый | В. harabalyklar |
| 4. Казарма | Г. dyrnaçaklamak |
| 5. Пасть духом | Д. sussupes |
| 6. Насмерть | Е. ýowuz |
| 7. Царапать | Ж. meýit |
| 8. Очевидец | З. umydyňy üzmek |
| 9. Останки | И. harby hormat |
| 10. Военские почести | К. olüme çenli |

Ответы: 1-В, 2-Е, 3-Д, 4-А, 5-З, 6-К, 7-Г, 8-Б, 9-Ж, 10-И.

При работе над темой «Сериалы» студенты выполняли следующее задание по тексту о турецком сериале «Черная любовь»:

Переведите на русский язык. Составьте 5 вопросов к тексту.

GARA SÖÝGI

Türk serialy “Gara söýgi” (Kara sevda) bütün dünýä boýyunça meşhurlyk gazandy. Serial dünýänaň 70 döwletine satyldy. Serialyň 74 seriýasy bar.

Burak Özçivit – Kemal bolup oýnaýar. Aktýor 1984-nji ýylyň 24-nji dekabrynda Mersinede dogulýar. Burak kino we şekillendiriş sungaty fakultetini

tamamlaýar. Suratlary, we model biznesi bilen meşgullanyýar. Ol “Turkiýänyň modeli 2003” konkursynda ýeňişgazandy. Tiz wagtdan kino režisýorlar oňa filmlerde we seriýallarda rol hödürlediler.

Neslihan Atagül Dogulu – Nihan bolup oýnaýar. Aktrisa 1992-nji ýylyň 20-nji awgustynda Stambulda dogulýar. Neslihanda slowýan gany bar. Onuň ejesi belarus, a kakasy çerkes. Mekdebi tamamlan soň ol teatralnyý fakultetina girdi. Aktrisa biznäçe halkara derejesindäki sylaglary gazandy.

Примерный перевод:

ЧЁРНАЯ ЛЮБОВЬ

Турецкий сериал «Чёрная любовь» (Kara Sevda) завоёвывает популярность по всему миру. Сериал был продан в 70 стран мира. Всего в сериале 74 серии.

Бурак Озчивит играет Кемалю. Актёр родился 24 декабря 1984 года в Мерсине. Бурак окончил факультет кино, изобразительного искусства и фотографии и занялся модельным бизнесом. Он даже победил в конкурсе «Лучшая модель Турции 2003». А вскоре кинорежиссёры стали предлагать ему роли в фильмах и сериалах.

Неслихан Атагюль Догулу играет Нихан. Актриса родилась 20 августа 1992 года в Стамбуле. Неслихан имеет славянские корни. Её мать белоруска, а отец – черкес. После окончания школы девушка поступила на театральный факультет. Актриса получила несколько наград международного уровня.

Оба задания, приведенные выше, построены с опорой на родной язык обучающихся (туркменский). При их выполнении студентам необходимо учитывать лексические либо лексико-грамматические особенности родного и иностранного (русского) языков.

Тем не менее, представляется полезным использовать на занятиях РКИ потенциал второго иностранного языка (английского). Так, при работе над темой «Сериалы» студенты могут выполнять следующее задание:

Прочитайте текст, переводя на русский язык выделенные слова.

ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА

Легендарный, культовый, обожаемый миллионами – всё это относится к американскому ситкому «Теория большого взрыва». Вот уже 10 лет этот сериал остаётся среди самых **popular** и ежегодно получает самые **prestigious film awards**, среди которых – «Эмми», «Премия Гильдии актёров», «Золотой глобус».

Леонард и Шелдон – **talented physicists**, «ботаники» до мозга костей, обладатели зашкаливающих уровней IQ, грандиозных планов на будущее и определённых **problems in communicating with other people, especially with girls**. Они снимают одну квартиру на двоих, вместе работают и

вообще **spend a lot of time together**. Периодически их компанию дополняют инженер Гóвард Вóловиц, астрофизик из Индии Раджéш Кутрапáли, который вообще теряет дар речи при виде женщин, и их очаровательная соседка Пénни. Каждый эпизод знакомит зрителей с буднями молодых гениев, в которых **they have to solve not only scientific problems**.

В процессе выполнения подобного задания студентам приходится согласовывать не только смысл иноязычных элементов со смыслом основного текста, но и их грамматические формы.

На занятии о людях с ограниченными физическими возможностями студенты должны перевести с английского языка на русский небольшой текст о девочке Маре, больной синдромом Дауна.

I'M NOT DOWN. I'M MARA!

When little Mara was diagnosed with Down syndrome, her mother Michelle decided to prove to people at any cost that her daughter was a person like everyone else. She took a photo of the girl and made a poster with the words: "I am Mara. I have Down syndrome. But I'm not down. I'm Mara!". Then Michelle posted it on Facebook. Within a few days, this turned into a general action: all over the world, parents of children with Down syndrome made similar posters and put them on a social network. Michelle hopes that this action will make people understand that children with a similar anomaly are the same as everyone else.

После перевода необходимо прочитать предложения и установить, соответствуют ли они смыслу переведенного текста:

Правда или ложь?

1. Мара – здоровый ребёнок. 2. Мама Мары считает, что дети с синдромом Дауна ничем не отличаются от других детей. 3. Никто не поддержал акцию Мишель в интернете.

На завершающем этапе занятия, посвященного жизни и творчеству Агаты Кристи, можно предложить обучающимся выполнить задание, которое позволит организовать небольшую дискуссию и подвести итоги занятия:

Переведите вопросы и ответьте на них по-русски.

1. Have you read any books by Agatha Christie? Did you read them in the original or in translation? 2. Have you seen any films based on her novels? 3. Agatha Christie's novels have been translated into 103 languages. Shakespeare's plays have been translated into 14 languages. Do you know why? 4. Some people say that reading detective stories is waste of time. Are you of the same opinion?

Как следует из вышеизложенного, задания, основанные на переводе, могут использоваться на любом этапе занятия. Опыт показывает, что,

кроме очевидной практической пользы, они неизменно вызывают живой интерес в студенческой аудитории и вносят разнообразие в образовательный процесс, одновременно способствуя выполнению поставленных на занятии задач и формированию билингвальной языковой личности.

Литература

1. Salwak, D. Translation is a powerful teaching tool [Электронный ресурс] / D. Salwak. – Режим доступа : <https://www.timeshighereducation.com/content/dale-salwak>. – Дата доступа : 22.02.2019.

2. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.

3. Нечаева, В. М. Методика обучения переводческой деятельности (в рамках курса рус. яз. как иностранного) / В. М. Нечаева. – М. : Рус. яз., 1994. – 83 с.

4. Попович, И. Ю. Учебный перевод как способ обучения русскому языку зарубежных филологов-русистов / И. Ю. Попович, Б. А. Булгарова, С. М. Кручкович // Вестн. РУДН. Сер. Вопросы образования : языки и специальность. – 2013. – № 4. – С. 135–143.

5. Шеремет, О. В. Модернизация учебного перевода как методического приема обучения русскому языку в турецкой аудитории / О. В. Шеремет // Язык и текст. – 2019. – Т. 6, № 1. – С. 97–104.